



MTM COLLEGE
OF ARTS, SCIENCE & COMMERCE
PAZHANJI, VELIYANCODE, MALAPPURAM
AFFILIATED TO UNIVERSITY OF CALICUT

Department of English

Certificate Course in English Translation(MTMEN04)

Academic Year: 2020-2021.

Duration of the Course: 6 Months (June- November).

Number of Lectures: 30 Hours.

Eligibility for Admission: Candidate who has passed 10+2 examination in Arts / Science / Commerce or equivalent examination.

Intake Capacity: 50 Students per batch.

Course Evaluation: Internal (20 Marks) & External (60 Marks) = Total 80 Marks.

Passing Marks: The candidate must obtain 40% of the total marks in external and internal examination to pass the course.

Course Description:

The Certificate Course in Translation provides an introduction to the basics of translation from any Indian language to English. It aims at imparting the key concepts of theoretical and practical forms, methods and modes of translation to groom an amateur's attempts into those of a professional enthusiast. Thus, this course will provide the basics of translation in general with the theoretical principles and functional elements of translation as a process and a skill for all those who know more than one language. Since this course is offered in English it is understood that one of the known languages for the learners will be English as an eligibility for attempting to do the course, to avail the admission and certificate in it.

Necessity of the Course:

In straight terms, translation is the area of language and knowledge that creates the connectivity and intersectionality in multiple languages, disciplines and discourses. A career in translation usually involves working from a one source language that one knows fluently and translating back into another which the translator may be familiar with as his or her target language. A career in translation involves writing rather than speaking, although many translators nowadays may use technology also for the tasks like voice recognition.

Objectives:

The prime objectives of this course are:

- To develop the skills of translation among the learners through practice in the translation of various types of texts and enhance their employability in various sectors like language and literature studies, publishing houses, business, tourism, journalism.
- To sharpen the skills of practicing translators and enhance their competence
- Encourage the learners to translate texts and speeches from English to Malayalam
- To participate actively in writing activities that model effective communication in the workplace.
- To help learners to understand the principles of Translation.

Learning Outcomes:

At the end of the course, learners will be able to:

- Imaginative thinking and use of translating a language.
- Comprehend how texts function across a range of genres, contexts, and cultures.
- Apply the skills of translation in everyday communication in the fields of business, journalism and mass communication, politics and tourism.
- Translate simple literary passages in English into Malayalam for academic and non-academic purposes.
- Translate the official communication/documents in English into Malayalam and facilitate faster channels of communication in the organizations where they are working.

Syllabus:**Unit I: Nature and Scope of Translation: (06 Lectures)**

- Meaning, Nature and Scope of Translation
- Relevance of Translation in the age of Globalization
- Literal Translation and trans-creation
- Difficulties of Translating from English into Malayalam
- Duties and Responsibilities of a Translator, Limitations of Translation

Unit II: Functional Translation: (08 Lectures)

- Understanding Phrase Structure in English and Malayalam
- Understanding Sentence Structure in English and Malayalam
- Using Dictionaries and Thesaurus in Translation
- Translation of Registers and Technical Terms
- Translation of sample non-literary and technical passages and texts like scientific, sociological, political speeches and philosophical texts.

Unit III: Translation of Official Documents: (08 Lectures)

- Importance of translating official documents
- Translation of administrative terminology
- Translation of official communications, various types of official forms and formats
- Translation of reports like administrative reports, reports of NGOs, corporate houses and international funding agencies like UNICEF, World Bank, DFID, UNDP etc.
- Machine Translation: Advantages and Disadvantages

Unit IV: Literary Translation (08 Lectures)

- Nature and scope of literary translation
- Role of literary translation over the ages
- Translation of idioms, proverbs and culture-specific terms
- Standardization of Malayalam Terms and Expressions
- Translation of sample literary texts like essays, travelogues,
- criticism, biographies and autobiographies, children's books, stories and excerpts from novels

Evaluation Pattern:

I. Internal Assessment: (20 Marks)

- Internal Exam

II. Course End Assessment:

Duration: 2 hours

Maximum Marks: 60

Q.1. Short notes questions : 15 marks

Q.2. Essay type questions : 15 marks

Q.3. Practical Questions on Content creation and documentation: 30 marks

List of References:

LONSDALE, Allison Beeby. "Translation (Theory)." *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds Beyond Words*, University of Ottawa Press, 1996, pp. 23–40. *JSTOR*, <https://doi.org/10.2307/j.ctt1cn6sgb.10>. Accessed 15 Jun. 2022.

BLAKESLEY, JACOB S. D. "Franco Buffoni: Translation, Translation Theory, and the 'Poietic Encounter.'" *Modern Italian Poets: Translators of the Impossible*, University of Toronto Press, 2014, pp. 193–222. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/10.3138/j.ctt5vkhmk.11>. Accessed 15 Jun. 2022.

Kadiu, Silvia. "Human vs. Machine Translation: Henri Meschonnic's Poetics of Translating." *Reflexive Translation Studies: Translation as Critical Reflection*, UCL Press, 2019, pp. 71–94. *JSTOR*, <https://doi.org/10.2307/j.ctv6q5315.9>. Accessed 15 Jun. 2022.

EIDEVALL, GÖRAN. "TRANSLATION." *Amos: A New Translation with Introduction and Commentary*, Yale University Press, 2017, pp. 77–88. *JSTOR*, <https://doi.org/10.2307/j.ctt1vgwbb6.13>. Accessed 15 Jun. 2022.

KAPLAN, ALICE. "Translation: The Biography of an Artform." *In Translation: Translators on Their Work and What It Means*, edited by ESTHER ALLEN and SUSAN BERNOFSKY, Columbia University Press, 2013, pp. 67–81. *JSTOR*, <http://www.jstor.org/stable/10.7312/alle15968.10>. Accessed 15 Jun. 2022.